

ОЦЕНОЧНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА В АРАБСКОМ И РУССКИХ ЯЗЫКАХ

ESTIMATED CHARACTERIZATION OF A PERSON'S APPEARANCE IN ARABIC AND RUSSIAN

**M. Ramazanov
T. Shaikhullin
R. Zakirov
N. Mingazova**

Summary. The article raises the question of the possibility of comparing a person's mental thesaurus in Russian and Arabic on the basis of the language dictionaries' material.

Keywords: appearance of a person, a person, Arabic, Russian, emotionally aesthetic assessment.

Рамазанов Музафар Джораевич

ЧУВО «Российский исламский институт», г. Казань
r9172550305@mail.ru

Шайхуллин Тимур Акзамович

Д.филол.н., профессор, ЧУВО «Российский исламский институт», г. Казань
ctimur2008@yandex.ru

Закиров Рафис Рафаелевич

К.филол.н., доцент, ЧУВО «Российский исламский институт», г. Казань
zakrafis@mail.ru

Мингазова Наиля Габделхамитовна

К.филол.н., доцент, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Казань
nailyahamat@mail.ru

Аннотация. В статье ставится вопрос о возможности сравнения ментального тезауруса человека в русском и арабском языках на основе материала словарей данных языков.

Ключевые слова: внешность человека, человек, арабский язык, русский язык, эмоционально эстетическая оценка.

Тематика исследований человека и его сопоставление в разных языках в последнее время расширяется за счет выявления семантики его языковых номинаций. Подтверждения тому — работы А.И. Геляевой, Ван Ливэнь о внешности человека как объекте образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка; Т.Г. Никитиной, В.М. Мокиенко, В.А. Масловой, Е.Б. Яковенко, Н.Б. Мечковской, Н.Л. Шадрина, У.М. Бахтикиреевой и др. Культурно-специфические и универсальные «единицы мыслительной деятельности» могут быть раскрыты путем анализа различных языковых средств выражения категории сравнения.

Когнитивная ориентация современных лингвистических направлений подразумевает понимание того, что язык выступает в качестве комплексного знака, а его система обеспечивает механизмы трансляции, хранения, обработки всего спектра информации о мире.

Исследование языковых явлений во взаимосвязи с сознанием, мышлением, духовной жизнью человека, национальной психологией, историей и культурой позволяет по-новому представить наиболее значимые фрагменты языковой картины мира. Одним из таких фрагментов являются языковые оценки человека и, в частности, оценки внешности.

Человек — структурно сложная развивающаяся динамическая система, характеризующаяся взаимосвязью материального и нематериального, биологического и социального, психического и нейрофизиологического.

Один из аспектов изучения человека — изучение и систематизация языковых оценок, которые представляют собой разновидность познавательной деятельности и строятся на основе как научного знания, так и фактах обыденного сознания, являющегося осмыслением познавательного опыта определенной национально-исторической общности людей. Обыденное сознание так же, как и научное знание, направлено на осмысление реальной действительности и является ее отражением. Однако такое предположение строится не столько на рационально-логической основе, сколько на эмоциональном восприятии действительности, в обыденном сознании универсальные оценочные категории реализуются вместе с национальной психологией, национальным видением мира.

Среди всех оценочных средств выражения наибольшее число составляют единицы, соотносимые с оценками образа человека. Для системного их описания Богуславский В.М. разработал концепцию, которая позволяет выделить базовые семантические признаки, формирующие эту систему, как в целом, так и отдель-

ные ее сегменты. Это обуславливает необходимость комплексного подхода к описанию данного объекта, поскольку лексическое значение слова представляет собой единство языкового и неязыкового содержания. Языковые оценки внешности человека характеризуются неоднородностью оценочных признаков, лежащих в их основании, сложностью ассоциативных связей, включающих одно и то же оценочное значение в несколько ассоциативных рядов, что обусловлено спецификой

Воспринимая и оценивая человеческую внешность как форму, созданную природой, мы эмоционально и эстетически переживаем ее как творение природы. Но одновременно с этим посредством этой формы и через нее постигаем и духовную сущность человека как неповторимой индивидуальности, в данном случае восприятие человеческой внешности как формы и некоего духовного содержания вполне уместно сопоставить с восприятием произведения искусства, в этом восприятии находят отражение эстетические принципы искусства, опираясь на которые, можно воссоздать основу для описания языковых оценок внешности.

На основе презумпции восприятия человека как цельного объекта формируется первоначальная оценка конкретного объекта в момент первого впечатления. Отсутствие же у объекта той или иной «детали» или нарушение пропорциональных соотношений между ними является основанием для отрицательной оценки. Данный вид оценки является универсальным для оценок внешности человека любой национальности.

Не менее важно понятие точки и дистанции восприятия. Внешность человека — зрительно воспринимаемый объект, признаки которого способствуют задаче идентификации его с другими людьми и одновременно выявлению особенностей, отличающих от них [Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. 1988: 71 с]. Акт оценки внешности человека во многом определяется особенностями человеческого зрения и расстояния между объектом оценки и оценивающим, а также продолжительностью восприятия. В зависимости от названных факторов может существенно изменяться содержание оценки.

Особое место среди приемов индивидуализации внешности персонажа занимает прием выделения во внешности людей признаков и особенностей внешности, приписываемых обыденным сознанием другим народам как характерные и типичные для них. Тем самым портретная характеристика персонажа как бы выходит за рамки национального стереотипа и входит в мировую культуру.

Рассмотрим представленные оценки, русский и арабский варианты, являющиеся результатом первого, мгновенного

восприятия внешности незнакомого человека. Они являются первичной эмоциональной реакцией на объект и фиксируют наиболее характерные особенности данного человека: физические недостатки, особенности телосложения, отклонения по норме и величине как в большую, так и в меньшую стороны, эстетическую привлекательность или непривлекательность.

Данный вид оценок является первичным эмоционально-эстетическим впечатлением, в основе впечатления лежит наиболее выделяющийся признак размерности — количественной представленности объекта в его соотносительности с образом-эталоном и отклонениями в большую и меньшую стороны.

Положительные оценки

Благообразный — بُدْع — приятный на вид, внушающий уважение своей наружностью.

Большой — رِيْبَاك — отличающийся большими размерами тела.

Внушительный — لِيْلَج — производящий солидное впечатление.

Высокий — لِيْوَط — имеющий высокий рост, значительно превышающий обычный; противоп. низкий.

Изящный — قِيْشَر — отличающийся изяществом. Слово изящный сочетается со словами, обозначающими людей по признакам пола и возраста.

Импозантный — بِيْهَم — внушающий симпатию, расположением своим внешним видом; внушительный.

Коренастый — قَيْنَبَلْ اُظْيَلْ غ — крепкого сложения, широкоплечий, но невысокий.

Красивый — لِيْمَج — приятный на вид; имеющий правильные черты лица.

Крупный — مَخَض — имеющий тело, фигуру больших размеров; противополож. мелкий.

Миловидный — مِيْسَو — приятный на вид, привлекательный.

Нарядный — قِنْأَتَم — красиво, празднично одетый, — о человеке. Слово нарядный подчеркивает не только красоту одежды, но и указывает на ее назначение — одеваемая по праздникам, не будничная.

Обаятельный — بَأْدَج — полный обаяния, очарования, чарующий.

Обворожительный — ببذاج — приводящий в восхищение; очаровательный, пленительный.

Представительный — روقو — производящий выгодное впечатление своим внешним видом; солидный, видный.

Прекрасный — لأمجل أعيار — отличающийся необыкновенной красотой, очень красивый.

Смазливый — حيلم — миловидный, хорошенький.

Солидный — نيصر — важный, представительный, степенный, способный обольстить.

Сухой — فيحن — сухощавый, с мышцами, лишены лишнего жира (о теле, конечностях), аккуратный.

Тонкий — قيقر — худощавый, худой, узкий в кости.

Удивительный — شهدم — необычный, необыкновенный по каким-либо качествам, свойствам (в данном случае — по красоте и привлекательности внешнего вида).

Ухоженный — مذنم — имеющий привлекательную внешность, внешний вид, свидетельствующий об уходе, заботе; холеный.

Хорошенький — نسح — приятной внешности, довольно красивый, миловидный. Оно несколько ограничивает степень называемого качества по сравнению со словом красивый.

Худой — فيحن — имеющий тонкое, худощавое тело.

Худощавый — ليحن — несколько худой, с худым телом, с лишними жира мышцами (о теле или частях тела), сухощавый.

Чарующий — رحأس — обаятельный, пленительный, привлекательный.

Чудный — أعيار — прекрасный, удивительный по красоте, прелести.

Широкоплечий — نيبكندل اضيرع.

Элегантный — قينأ — изящно, со вкусом одетый, держащийся с изяществом, — о человеке. Слово элегантный указывает на такие особенности, как вкус и изящество; оно характеризует как одежду, так и человека, манеру поведения, умение себя вести, двигаться.

Выше приведенные слова выражают положительные эмоционально-эстетическую и прагматическую оценки,

так как называют признаки, соответствующие образу-эталону внешности. Ассоциативно эти слова примыкают к группе слов, характеризующих телосложение большой физической силы по признакам плотности.

Богатырский — رابج — такой, как у богатыря; могучий, сильный.

Громадный — مخض — чрезвычайно большой по своим размерам, массе или объему; огромный.

Могучий — ديدش — обладающий большой физической силой, очень сильный.

Огромный — لئاه — очень большой по своим размерам, величине; громадный.

Выше приведенные слова выражают положительную эмоционально-эстетическую и прагматическую оценки, так как обозначают признаки, входящие в образ эталона внешности и соответствующие одному из трех наиболее распространенных типов телосложения — соотносящемуся в обыденном сознании с выносливостью и подвижностью, внешней подтянутостью.

Отрицательные оценки

Невзрачный — فرخزم ريغ — непривлекательный, некрасивый на вид.

Невидный — حيبق — некрасивый, невзрачный на вид. Слова невзрачный, неказистый, невидный) внутренняя форма которых указывает на зрительное восприятие объекта, подчеркивают отсутствие у объекта оценки особенностей, способных привлечь внимание, выделиться.

Непривлекательный — سينأ ريغ — не располагающий к себе своим внешним видом, невзрачный. Слова неинтересный и непривлекательный указывают на неспособность привлечь к себе внимание, расположить своей внешностью.

Неприметный — يلج ريغ — не выделяющийся среди других; незавидный.

Плюгавый — رظندل ريغ — невзрачный, жалкий.

Выше приведенные слова выражают отрицательную эмоционально-эстетическую оценку, так как называют признаки, не соответствующие образу-эталону внешности.

Их отрицательный оценочный знак обусловлен тем, что они обозначают признаки телосложения, противоположные

ложные эталонным, в обыденном сознании шуплость телосложения обычно соотносится с малой физической силой и нездоровьем, в то время как большая размерность тела ассоциируются со здоровьем и физической силой.

Безобразный — *مهمد* — крайне некрасивый, уродливый.

Гадкий — *ثيَّبَخ* — вызывающий отвращение своим видом; мерзкий.

Мелкий — *ريغص* — небольшой по величине, объему, размерам; противоп. крупный.

Мелкорослый — *قم اقل ري صق* — небольшого роста, невысокий, низкий.

Мерзкий — *ضيغب* — вызываю отвращение своим видом; гадкий.

Невеликий — *ريغص* — не очень большой по размеру, величине; малый.

Невысокий — *يطاو* — имеющий небольшой рост, невысокого роста, низкий.

Отвратительный — *هي رك* — вызывающий отвращение своим внешним видом, внешностью.

Приземистый — *ردح جُم* — малорослый и плотный.

Страшный — *عيشب* — уродливый, некрасивый.

Уродливый — *مهمد* — очень некрасивый, безобразный. Слова безобразный и уродливый подчеркивают высокую степень эстетической непривлекательности внешности.

Выше приведенные слова выражают отрицательную эстетическую оценку, так как обозначают признак, не соответствующий образу-эталону внешности.

Длинный — *ليوط* — высокий ростом.

Долговязый — *فيحن ليوط* — (прост.) очень высокий, худой и нескладный.

Выше приведенные слова выражают отрицательную эмоционально-эстетическую оценку, так как называют признаки, не соответствующие образу-эталону внешности. Все слова группы являются стилистическими сниженными.

Высокий рост в сочетании с пропорциональностью телосложения входит в число основных признаков

эстетической привлекательности внешности. Однако чрезмерно высокий рост в сочетании с худобой как нарушение признака пропорциональности телосложения оценивается отрицательно. Эта особенность телосложения подчеркивается внутренней формой слов данной группы, указывающих на чрезмерную вертикальную протяженность.

Жирный — *نيمس* — толстый, тучный, ожиревший.

Мясистый — *محل* — толстый, полный (о теле, частях тела, лица), а также человеку с таким телом, лицом).

Толстый — *ني دب* — имеющий полную, тучную фигуру, тело, полный, крупный, мясистый (о частях тела, лица).

Тучный — *زن تكم* — упитанный, толстый, жирный.

Выше приведенные слова выражают отрицательные эмоционально-этическую и прагматическую оценки, так как указывают на отрицательно оцениваемый тип физической конституции и отклонение от нормы в большую сторону по признакам величины и формы. Отрицательное отношение к чрезмерной упитанности представлено как обилием словообразовательных вариантов, так и стилистической отнесенностью многих слов этой группы к разговорным или просторечным.

Оценки внешности в основном являются прилагательными и в русском языке образуются посредством окончаний «-ый», «-ИЙ» для положительных оценок и посредством приставки «не» для отрицательных оценок.

В арабском языке оценки внешности образуются посредством формы *لي عف* для положительных оценок. Отрицательные оценки могут образовываться по такой же модели, либо путем добавления приставки *ريغ* «не» к положительному прилагательному.

Отдельным пунктом оценок первого впечатления стоит выделить оценки, фиксирующие нарушение презумпции цельности внешности человека.

Безносый — *فن ال مديع*

Одноглазый — *روعأ* — с одним глазом.

Одноногий — *قدح او ل حرب* — с одной ногой.

Однорукий — *قدح او دبيب* — с одной рукой.

Выше приведенные слова выражают отрицательную эмоционально-эстетическую и прагматическую оценки, с точки зрения первичного восприятия, нарушения презумпции цельности внешности человека являются

наиболее характерным недостатком внешности, несоответствием норме.

Безбровый — نيبج احلا رعش نم لاخ — без бровей или с малозаметными бровями.

Безволосый — درجأ — лишенный волос.

Лысый — عرقأ — с лысиной.

Облезлый — رعش لا لسنم

Плешивый — علصأ — с плешью, облысевший.

Выше приведенные слова выражают отрицательную эмоционально-эстетическую оценку, данный признак указывает на несоответствие образу внешности человека, опосредованно может указывать на возраст, плохое физическое состояние, нездоровье. Обычно сочетается с существительными, обозначающими лиц мужского пола среднего, пожилого или старческого возраста или частей головы, лица.

В русском языке данные оценки внешности, в большинстве своем, создаются посредством приставки «без»

как для парных, так и для данных природой «деталей». Например: безногий, безрукий, безглазый, безухий, безволосый, безносый, беспалый.

В арабском языке данные оценки внешности создаются посредством слов لاخ, دقأف, ميديدع для описания отсутствия одной из парных «деталей» тела, либо посредством формы прилагательного لعفأ.

По данным сравнения, мы можем заключить, что оценки внешности человека являются универсальными для различных языков. Данное заключение мы можем сделать на основании сравнения арабского и русского языков, на общих принципах возникновения слов, оценивающих внешность человека по тем или иным параметрам.

В данной статье, акцент исследования направлен на выявление универсальных способов образования оценок внешности. Примеры слов, несущих оценочное значение использованные в данном тексте, а также способы образования оценок внешности в русском и арабском языках позволили вывести некоторые общие принципы лингвистического образования оценок внешности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт, м: Наука, 1988. — 341 с.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 895 с.
3. Богуславский В. М. Словарь оценок внешности человека // м: Космополис, 1994. — 336 с.
4. Большой толковый словарь русского языка / РАН, Инт лингвист, исследований; Сост. С. А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 1998. — 1534 с.
5. Борисов В. М. Русско-арабский словарь / Под редакцией В. М. Белкина, М.: 1993. — 1120 с.
6. Джабер А. Д. Современный большой русско-арабский словарь: М.: Библос консалтинг, 2012. — 1344 с.
7. Дмитровская, М. А. Знание и мнение: образ мира, образ человека / М. А. Дмитровская // Логический анализ языка: Избранное. 1988–1995. — М.: Индрик, 2003. — С. 47–56.

© Рамазанов Музафар Джораевич (r9172550305@mail.ru), Шайхуллин Тимур Акзамович (ctimur2008@yandex.ru),
Закиров Рафис Рафаелевич (zakrafis@mail.ru), Мингазова Наиля Габделхамитовна (nailyahamat@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»